



O'zbekiston Respublikasi
Maktabgacha va maktab
ta'limi vazirligi

ISSN: 2992-9008
UDK: 37

TA'LIM VA TARAQQIYOT

Ilmiy-uslubiy jurnali



2026-YIL 5-SON

www.journal.namspi.uz

Bosh muharrir: Namangan davlat pedagogika instituti rektori B.E.Xusanov

Mas'ul muharrir: Ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo'yicha prorektor M.R.Qodirxonov

Mas'ul muharrir o'rinbosari: Ilmiy tadqiqotlar, innovatsiyalar va ilmiy-pedagogik kadrlar tayyorlash bo'limi boshlig'i J.A.Yuldashev

TAHRIR HAY'ATI

Aniq va tabiiy fanlar: k.f.d., prof. Sh.Abdullayev, f-m.f.d., dots. R.Xakimov, k.f.d., prof. N.Vohidova, k.f.d., dots. M.Qodirxonov, b.f.d., dots. A.Batashov, f-m.f.n., dots., T.Abdullayev, p.f.n., dots. M.Eshnazarova, p.f.n., dots. G'.Nafasov, p.f.n., dots. M.Boltayeva.

Texnika fanlari: t.f.d., prof. A.Umarov, t.f.d., prof. A.Qayumov, PhD, dots. Sh.Xudoyqulov, PhD, dots. Abdunazarov.

Ijtimoiy-gumanitar fanlar: s.f.d., prof. T.Fayzullayev, tar.f.d., prof. A.Rasulov. f.f.d., prof. M.Ismoilov, i.f.d., dots. N.Sotivoldiyev, t.f.n., dots. A.Isoqboyev, f.f.n., dots. O.Mamatov, t.f.n., dots. Z.Haydarov, PhD. J.Yuldashev, PhD. A.Abdullayev.

Pedagogika fanlari: p.f.d., prof. B.Xodjayev, p.f.d., prof. X.Najmiddinova, p.f.d., prof. T.Ismoilov, p.f.d., prof. S.Abdullayev. p.f.d., prof., M.Y.Sobirova, p.f.d., prof., R.Zamilova, p.f.d., prof. Sh.Xujamberdiyeva, p.f.d., dost. M.Asqarova, PhD S.Jamoldinova, PhD, dots. M.Asranboyeva.

Filologiya fanlari: fil.f.d., prof. N.Uluqov, fil.f.d., prof. H.Usmanova, f.f.d., dots. X.Shokirova, p.f.n., dots. S.Misirov, p.f.n., dots. Sh.Ubaydullayev, PhD., dots. P.Lutfullayev, PhD., dots. M.Yakubbayev.

Texnik muharrir: R.Tursunov

Tahririyat manzili: Namangan shahri, Uychi ko'chasi, 316-uy.

Pochta indeksi: 160136, **Faks:** (0369) 227-27-21,

Email: Info@namspi.uz

"Ta'lim va taraqqiyot" ilmiy-uslubiy jurnali elektron to'plam sifatida O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi **Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligi (AOKA)ning 2022-yil 25-oktabrdagi № 045044 raqamli guvohnomasi** asosida chop etiladi. Jurnal **Oliy Attestatsiya komissiyasining 2024-yil 30-noyabrdagi (№ 364/5) yig'ilishi qaroriga asosan pedagogika fanlari bo'yicha falsafa fanlari doktori (PhD) va fan doktori (DSc) ilmiy darajasiga talabgorlarning dissertatsiya ishlari yuzasidan asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan.** UDK: 37, Xalqaro standartlashtirish raqami (ISSN): 2992-9008.

Maqolalarning ilmiy saviyasi va keltirilgan ma'lumotlar uchun mualliflar javobgar hisoblanadi.

O'ZBEK VA BOSHQA TILLARDA TO'Y LEKSIKASINING STILISTIK XUSUSIYATLARI VA FUNKSIONAL-USLUBIY TABIATI

Uzakova Lola Anvarovna

lola.uzakova.tea@gmail.com

Katta o'qituvchi f.f.f.d(Ph.D)

Oziq ovqat texnologiyasi va muhandisligi xalqaro institute

Annotatsiya. Mazkur maqolada o'zbek, ingliz, nemis, fransuz va ispan tillaridagi to'y leksikasining stilistik xususiyatlari hamda funksional-uslubiy tabiati tahlil qilinadi. Tadqiqotda tarjima stilistikasidagi "uslub tadqiqi" va "stilistik tahlil" yondashuvlari, shuningdek, badiiy va poetik leksikaning kundalik tildan farqlanishi borasidagi qarashlar ko'rib chiqiladi. To'y leksikasining ekspressivligi emotivlar, ya'ni emotiv-indekslar, emotiv-obrazlar va emotiv-ramzlar misolida o'rganilib, ularning marosim muhtashamligini shakllantirishdagi, ijtimoiy rollarni kodlashtirishdagi hamda sotsiomadaniy normalarni mustahkamlash yoki o'zgartirishdagi o'rni ochib beriladi. Badiiy asarlardan olingan misollar asosida to'y birliklari neytral nomlovchi vositalar emas, balki kuchli emotsional-ekspressiv stilistik vosita ekanligi dalillanadi. Shuningdek, to'y leksikasini faqat lug'aviy ma'no darajasida o'rganish uning estetik, emotsional va kontekstual qiymatini yo'qotishga olib kelishi asoslanadi. Tahlil jadval va besh tildan olingan qiyosiy misollar bilan boyitilgan bo'lib, to'y diskursining ijtimoiy ongini shakllantirishdagi rolini ko'rsatadi. Maqola natijalari qiyosiy tilshunoslik, stilistika, diskurs tahlili va tarjimashunoslik sohalarida, shuningdek, marosim matnlarini tarjima qilish amaliyotida qo'llanilishi mumkin.

Kalit so'zlar: to'y leksikasi, stilistika, ekspressivlik, emotivlar, tarjima stilistikasi, madaniy-lingvistik birliklar, diskurs, qiyosiy tahlil

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ФУНКЦИОНАЛЬНО- СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ПРИРОДА СВАДЕБНОЙ ЛЕКСИКИ В УЗБЕКСКОМ И ДРУГИХ ЯЗЫКАХ

Узакова Лола Анваровна

lola.uzakova.tea@gmail.com

Старший преподаватель, доктор

философии по филологическим наукам (Ph.D.)

Международный институт пищевой технологии и инженерии

Аннотация. В статье анализируются стилистические особенности и функционально-стилистическая природа свадебной лексики в узбекском, английском, немецком, французском и испанском языках. Рассматриваются подходы «изучение стиля» и «стилистический анализ» в

переводческой стилистике, а также позиции исследователей относительно отличия поэтической и художественной лексики от повседневного языка. Экспрессивность свадебной лексики изучается на примере эмотивов: эмотивов-индексов, эмотивов-образов и эмотивов-символов, раскрывается их роль в создании торжественности обряда, кодировании социальных ролей, закреплении и трансформации социокультурных норм. На материале примеров из художественных произведений доказывается, что свадебные единицы являются не нейтральными номинативными средствами, а мощным эмоционально-экспрессивным стилистическим инструментом. Кроме того, обосновывается, что изучение свадебной лексики лишь на уровне словарных значений приводит к утрате её эстетической, эмоциональной и контекстуальной ценности. Анализ сопровождается таблицей и примерами из пяти языков, показывающими роль свадебного дискурса в формировании общественного сознания. Результаты работы могут быть использованы в сопоставительном языкознании, стилистике, дискурс-анализе и переводе, а также в практике перевода обрядовых текстов.

Ключевые слова: свадебная лексика, стилистика, экспрессивность, эмотивы, переводческая стилистика, культурно-языковые единицы, дискурс, сопоставительный анализ

STYLISTIC FEATURES AND FUNCTIONAL-STYLISTIC NATURE OF WEDDING VOCABULARY IN UZBEK AND OTHER LANGUAGES

Uzakova Lola Anvarovna

lola.uzakova.tea@gmail.com

Senior Lecturer, Doctor of Philosophy in Philology (Ph.D)

International Institute of Food Technology and Engineering

Annotation. The article analyzes the stylistic features and functional-stylistic nature of wedding vocabulary in Uzbek, English, German, French and Spanish. It examines the “study of style” and “stylistic analysis” approaches in translational stylistics, as well as scholarly views on whether poetic and literary vocabulary differs from everyday language. The expressiveness of wedding vocabulary is studied through emotives, namely emotive indices, emotive images and emotive symbols, and their role in creating the solemnity of the ceremony, encoding social roles, and reinforcing or transforming sociocultural norms is revealed. On the basis of examples from fiction, it is shown that wedding-related units are not neutral nominative devices but a powerful emotional-expressive stylistic resource. It is also argued that studying wedding vocabulary only at the level of dictionary meaning leads to the loss of its aesthetic, emotional and contextual value. The findings may be applied in comparative linguistics, stylistics, discourse analysis and translation studies.

Keywords: wedding vocabulary, stylistics, expressiveness, emotives, translational stylistics, culture-specific units, discourse, comparative analysis

KIRISH

To'y leksikasining stilistik xususiyatlarini tadqiq etish jarayoni tadqiqotchi yoki tarjimon interpretatsiyasining manba matn semantikasi bilan yaqinlashuvini nazarda tutadi. Mazkur jarayon natijasida muallifning o'ziga xos nutqiy tabiati qo'llanilgan stilistik vositalar va madaniy-lingvistik omillar bilan uyg'unlashib, yaxlit sintezni tashkil etadi.

Xususan, to'y leksikasiga oid ekspozitsiv bayon hamda dialogik nutq kompozitsiyasi o'zaro integratsiyalashgan gibrid janrlarda masalan, lirik-dramatik to'y folklorida arxaizm va metaforalar, tabrik hamda tilaklar diskursida modallik ifodalovchi so'zlar, taklifnomalar matnida terminologik va rasmiy leksika, badiiy adabiyotdagi to'y tasvirlarida esa dialektizm va idiolektlar o'ziga xos tarzda namoyon bo'ladi. Mazkur leksik-stilistik qatlamlarni differensial aspektida tadqiq etish zamonaviy filologiyaning ustuvor va dolzarb muammolaridan biri sanaladi.

METODOLOGIYA

K.Malmker o'zining tarjima stilistikasiga bag'ishlangan "What happened to God and the angels..." tadqiqotida bir-biridan konseptual farq qiluvchi ikki asosiy yondashuvni ilgari suradi."[1] "Uslub tadqiqi"/ study of style yondashuvida asosiy e'tibor semantik mazmundan ko'ra, ko'proq lingvistik shakl hamda strukturaviy-sintaktik qurilishga qaratiladi.

To'y leksikasi kontekstida bu marosimiy birliklarning morfologik tarkibi va sintaktik valentligini o'rganishni nazarda tutadi. "Stilistik tahlil"/ stylistic analysis yondashuvida esa muayyan leksik tanlovlarni yuzaga keltirgan kognitiv motivlar va transformatsion jarayonlar tadqiq etiladi. Bunda ekvivalentga ega bo'lmagan milliy-madaniy birliklarning tanlanish sabablari va ularning matndagi pragmatik funksiyasi tahlil markaziga qo'yiladi.

Bundan tashqari, yuqorida qayd etilgan stilistik yondashuvlar asosida to'y leksikasining individual qarorlar qabul qilish jarayonidagi rolini tadqiq etish matnning

diskursiv tabiatini fundamental darajada anglash imkonini beradi. Mazkur leksikaning lingvostilistik spetsifikasini dalillashda, tahlil jarayonini bevosita kontekstual xususiyatlar asosida tashkil etish metodologik jihatdan katta ilmiy qiymatga ega.

Shu munosabat bilan, zamonaviy tilshunoslikda badiiy va diskursiv matnlar leksikasini stilistik tahlil qilish muammosi uzoq vaqtdan buyon tilshunos hamda matnshunos olimlar o'rtasidagi fundamental bahslarga sabab bo'lib kelmoqda. Xususan, J.Ostin[2], K.Malmjaer[3], P.Simpson va G.Hol[4], Vidovson[5], J.Eser[6], J.Veber[7], D.Kristal va D.Deivi[8], D.Birch[9], M.Short va G.Lich[10], K.Vales[11]kabi olimlar poetik va ekspressiv leksika o'ziga xos tabiatga ega va u kundalik so'z boyligidan farq qiladi, deb hisoblaydilar. Aksincha, R.Fovler[12] va G.Leech[13]esa maxsus matnlar leksikasini kundalik tildan ajratish asossiz ekanligini ilgari suradilar.

Yana bir ixtilof tahlilda stilistik metodologiyaning haqliligi bilan bog'liq. To'y leksikasini stilistik bo'yoqlarga e'tibor qaratmasdan, sof lingvistik aspektdagina o'rganish uni shunchaki til birliklarining mexanik majmuasi darajasiga tushirib qo'yadi.

Chunonchi, asosiy diqqat-e'tibor faqat leksik birliklarni masalan, o'zbek tilidagi fотиha to'yi, quda-andachilik, inglizcha bridal shower[14]/ qizlar majlisi, rehearsal dinner[15]/ tayyorgarlik ziyofati, nemischa Polterabend[16]/ idish sindirish marosimi, Brautentführung[17]/ kelin qochirish, fransuzcha vin d'honneur[18]/ nikohdan keyingi mehmondorchilik, corbeille de mariage[19]/ to'y sovg'alari, ispancha las arras[20]/ nikoh to'yi tangalari marosimi va tornaboda[21]/ to'ydан ertasi kungi ziyofat kabi tushunchalarni shunchaki instrumental ro'yxatga olish yoki lug'aviy ma'nosini tekshirish bilan cheklanib qoladi. Bu esa so'zning yaxlit to'y va marosim matni tarkibidagi estetik, emotsional-ekspressiv va kontekstual qiymatini inkor etadi; oqibatda nutqning ayniqsa, to'y tabriklari, lirik qo'shiqlar va urf-odat janrlarining o'ziga xos milliy-madaniy va badiiy jozibasini yo'qotishiga olib keladi.

Ta'kidlash joizki, mazkur metodologik, kognitiv, pragmatik va stilistik yondashuvlar to'y leksikasining stilistik paradigmasini tizimlashtirishda hamda ushbu

leksikaning boshqa tillarga tarjima qilingan matnlardagi lingvistik va badiiy qimmatini xolis baholashda fundamental asos bo'lib xizmat qiladi.

To'y leksikasining lisoniy va stilistik tabiatini tadqiq etish, uni nafaqat axborot almashish vositasi, balki adresat idrokini muayyan ijtimoiy maqsadga yo'naltiruvchi murakkab kommunikativ tizim sifatida talqin qilishni taqozo etadi. Mazkur diskurs doirasida qo'llaniladigan lisoniy birliklar tinglovchiga hissiy ta'sir ko'rsatish, uning estetik va ijtimoiy qarashlarini shakllantirish hamda marosimning pragmatik mazmunini ochib berishga xizmat qiladi.

Ushbu faslda biz to'y leksikasining stilistik imkoniyatlarini ko'rib chiqishda uning fundamental tushunchalaridan biri bo'lgan ekspressivlik hodisasiga alohida to'xtalamiz. Tadqiqotimiz obyekti bo'lgan to'y leksikasining ifodaviyligi va emotsional to'yinganligi lingvistik, ekstralingvistik hamda stilistik vositalar majmuasi orqali ta'minlanadi.

To'y leksikasidagi ekspressivlikning lisoniy tabiati, birinchi navbatda, emotivlar - nutqning hissiy-ekspressiv bo'yog'ini yuzaga keltiruvchi leksik-stilistik birliklarning faol qo'llanishida namoyon bo'ladi. To'y nutqi va matnlarida tinglovchida hissiy rezonans uyg'otish hamda tantanavor ruhni saqlash maqsadida quyidagi vositalardan keng foydalaniladi: tasviriy vositalar - metafora, epitet, giperbola va oksyumoronlar; sintaktik vositalar: ritorik so'roqlar, ritorik undovlar va inversiyalar; paralingvistik vositalar: yozma matnlarda grafik urg'ular masalan, shrift o'zgarishi, ranglar jilosi, kursiv va nutqiy jarayonda intonatsion urg'ular. Keltirilgan vositalarning barchasi yaxlitlikda to'y leksikasining estetik ta'sirchanligini oshirishga xizmat qiladi.

Tadqiqotchi E.Vorobyovanning konseptual qarashlariga ko'ra, "muayyan leksik birlik turli emotsional holatlarni transformatsiya qilish xususiyatiga ega. Emotsiyalar barcha insonlar uchun universal hodisa hisoblansa-da, differensial lingvomadaniy guruhlarda ularning namoyon bo'lish konstruktleri va me'yorlari farqlanadi hamda ushbu lingvistik spetsifika til sathida to'liq in'ikos etadi." [22] Fasl davomida ushbu stilistik vositalarning har biri aniq misollar yordamida tahlilga tortiladi.

NATIJALAR VA MUHOKAMA

Z.Isxakova konsepsiyasiga binoan, “emotivlar matn interpretatsiyasini sotsiomadaniy kontekst bilan bog’lovchi deiktik markerlar hisoblanadi. Muallif tasnifidagi uchta lisoniy kategoriyani to’y leksikasi misolida pragmatik jihatdan quyidagicha talqin qilish mumkin: emotiv-indekslar – to’yning yoki uning ishtirokchilarining unikal va mutloq xarakterini leksik sathda aniq ko’rsatuvchi birliklardir.” Masalan: “yagona”, “betakror”, inglizcha: “unrivaled”/tengsiz, Nemischa: “einzigartig”/betakror, fransuzcha: “inégalable”/tengi yo’q, ispancha “incomparable”/qiyossiz. Emotiv-obrazlar - tinglovchi ko’z o’ngida vizual tasavvurlarni shakllantiruvchi semiotik konstruksiyalar masalan, “nurli chehra”, “visol onlari”, “oqshom malikasi”, inglizcha: “blushing bride”/baxsh etilgan emotsiya tufayli yuzi qizargan kelin obrazi, nemischa: “strahlendes Paar”/ nur sochayotgan/baxtiyor juftlik, fransuzcha: “beauté radieuse”/taralayotgan go’zallik; emotiv-ramzlar - barqaror ijtimoiy normalarni o’zida aks ettiruvchi madaniy belgilar masalan, “kelinsalom”, “duo”, “nasl davomiyligi”, inglizcha: “wedding vows”[23]/nikoh qasamyodi, nemischa: “Brautbrot”/kelin noni - farovonlik va baraka ramzi, fransuzcha: “échange des alliances”/uzuk almashish marosimi - abadiylik simvoli, ispancha: “las arras” /nikohda almashiladigan 13 ta tanga - moddiy hamjihatlik ramzi.

Shuningdek, to’y diskursida emotivlar ko’pincha sifatning orttirma darajalari va baholovchi leksika orqali namoyon bo’lib, marosimning muhtashamligini shakllantiradi. Masalan, nikoh to’yi marosimidagi nutqlarda “eng baxtli kun”, “ulug’ ayyom” kabi sifatlashlarning qo’llanilishi kunning ahamiyatini oshiradi.

Emotiv-obrazlar metafora va epitetlar yordamida marosim jozibasini vizuallashtiradi. To’y taklifnomalari yoki tabriklarida uchraydigan “ikki qalbning tutashishi” yoki “baxt qasri” kabi birikmalar shunday obrazli emotivlardandir.

Emotiv-simvollar esa, A.Kirilinaning ta’kidlashicha, “takrorlanuvchi andozalar orqali gender rollarini mustahkamlaydi.” O’zbek to’y leksikasida erkaklar uchun “oila

ustuni", "xonadon boshlig'i", ayollar uchun esa "fayzli uy bekasi", "ro'zg'or farishtasi" kabi turg'un birikmalar ijtimoiy stereotiplarni aks ettiradi.

Shunday qilib, to'y diskursidagi ekspressivlik - bu shunchaki hissiy ta'sirni kuchaytirish vositasi emas, balki ijtimoiy ongni shakllantirishning kuchli stilistik qurolidir. To'y tili marosim tashkilotchisi yoki so'zlovchi va ishtirokchi o'rtasida vositachi bo'lish bilan birga, mavjud sotsiomadaniy normalarni mustahkamlovchi yoki o'zgarib borayotgan ijtimoiy qarashlarga muvofiq ularni transformatsiya qiluvchi regulator vazifasini ham o'taydi. Yuqoridagi xulosalarga tayanib, to'y diskursining ijtimoiy ongni shakllantirish va sotsiomadaniy normalarni transformatsiya qilishga xizmat qiluvchi asosiy stilistik vositalari tizimlashtirildi hamda quyidagi qiyosiy 1-jadval asosida tahlil qilindi.

To'y diskursining ijtimoiy ongni shakllantirish va sotsiomadaniy normalarni transformatsiya qilishga xizmat qiluvchi asosiy stilistik vositalari.

1-jadval

Kategoriya	Ta'rifi	To'y leksikasidan misol
Emotiv- indekslar	Mutlaqlik va ustunlikni ifodalaydi	"Often when newly married couples went on the usual round of honeymoon visits, they lingered in some pleasant home until the birth of their second child."Ko'pincha, yangi turmush qurgan kelin-kuyovlar to'ydan keyingi odatiy qarindosh-urug' va yaqinlar yo'qloviga chiqishganda, qaysidir yoqimli, fayzli xonadonda ikkinchi farzandlari dunyoga kelguncha qolib ketishardi.
Emotiv- obrazlar	Tasavvurda rasm-vizual hosil qiladi	"Hech yanglishmayman, dedi Zaynab, - siz uylanishdayoq uni suyub olg'ansiz, meni bo'lsa... men: otanonangizning orzularicha, - dedi va ko'ziga jiq yosh oldi."

Emotiv- ramzlar	Subyektiv- baholovchi ijtimoiy rollar	"The light-minded woman had been discovering good matches for her daughter almost from the year of her birth."[26]/Ushbu subutsiz ayol qizi dunyoga kelibdiki, unga munosib juft topish ilinjida yurardi.
--------------------	---	---

Keltirilgan jadvalda to'y diskursiga xos leksik birliklarning uchta asosiy funksional toifasi ochib berilgan: emotiv-indekslar "newly married couples", "honeymoon visits" to'y an'alarining jamiyatdagi barqaror va mutloq o'rnini ko'rsatadi. Emotiv-obrazlar A.Qodiriydagi "uylanish", "ota-onaning orzulari" to'y konseptini qahramonning ichki kechinmalari bilan bog'lab, matnda vizual-dramatik manzara hosil qiladi. Emotiv-ramzlar - "good matches" oilaviy rollarni ifodalash bilan birga, "light-minded" epiteti orqali diskursda subyektiv-baholovchi va kesatqli konnotatsiya kasb etadi.

XULOSA

Xulosa qilib aytganda, badiiy diskursda to'y leksikasi shunchaki marosimni ifodalovchi neytral birliklar emas, balki kuchli emotsional-ekspressiv stilistik vositadir. U matnda sotsiomadaniy normalarni kodlashtiradi masalan, honeymoon/asal oyi, ota-ona orzusi, shuningdek, ijtimoiy rollarga subyektiv baho berib masalan, good matches/yaxshi juft, qahramonlarning ruhiy holatini ramziy obrazlar orqali vizuallashtiradi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. Malmkjaer K. What happened to God and the angels: an exercise in translational stylistics. Target 15 (1). Amsterdam: John Benjamins, 2003. DOI: 10.1075/target.15.1.03mal P.37-58.
2. Austin J.L. How to do things with words. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1962. – P.166
3. Malmkjaer K. Stylistics. The Linguistic Encyclopedia. Ed. by K. Malmkjaer. London: Routledge, 1991.
4. Simpson P., Hall G. Discourse analysis and stylistics. Annual Review of Applied Linguistics, 2002. – Vol. 22. – P. 136-149.

5. Widdowson H.G. Stylistics: An approach to stylistic analysis. The Stylistics reader: From Roman Jakobson to the Present. Ed. by J.J. Weber. New York: Arnold, 1996. – P. 138-148.
6. Esser J. English Linguistic Stylistics. Tübingen: M. Niemeyer, 1993
7. Weber J.J., Ed. The Stylistics Reader: From Roman Jakobson to the Present. New York: Arnold, 1996. – 312 p.
8. Crystal D., Davy D. Investigating English style. London: Routledge, 2016. – 264 p.
9. Birch D. Language, literature and critical practice: Ways of analyzing text. London: Routledge, 1989. – 186 p.
10. Short M.H., Leech G.N. Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose. London: Routledge, 2013. – 404 p.
11. Wales K. A dictionary of stylistics. 3rd ed. Harlow: Longman, 2011. – 496 p.
12. Fowler R. Studying literature as language. The Stylistics reader: From Roman Jakobson to the Present / Ed. by J.J. Weber. New York: Arnold, 1996. – P. 196-205.
13. Leech G. Stylistics. Discourse and literature. Ed. by T.A. van Dijk. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1985. – Vol. 3. – P. 39-57.
14. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bridal-shower>
15. <https://dictionary.cambridge.org/spellcheck/english/?q=rehearsal+dinner>
16. collinsdictionary.com/dictionary/german-english/polterabend
17. <https://en.langenscheidt.com/german-english/brautentfuehrung>
18. <https://www.wordreference.com/fren/vin%20d%27honneur>
19. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/french-english/corbeille-de-mariage>
20. <https://context.reverso.net/traduccion/espanol-ingles/las+arras>
21. <https://tureng.com/en/spanish-english/tornaboda>
22. Воробьева Е.Ю. Роль когнитивной метафоры в процессе вербализации эмоций (на материале французского языка). Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2025. – Т. 28. – № 1. – С. 52–65.
23. Исхакова З.З. Эмотивно-дейктическая константа в семиосфере: монография. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 352 с.
24. Mitchell M. Gone with the Wind. Global Grey, 2021. – P. 101.
25. Қодирий А. Ўткан кунлар. – Тошкент: Шарқ, 2008. – 176 б.
26. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles. London: James R. Osgood, McIlvaine and Co., 1891.